

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Fante)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

### ADASA NDZINOA HO DAWURBO

#### NYIENYIM

*Dnam de adasa hɔn enyimnyam ye per na ndzinoa a obi nngye mmfi hɔn nsamu a wɔwɔ no ngyetomu nye wiadze yi mu fahodzi, perperdzi, ntsentsenene na asomdwee ne fapem;*

*Dnam de tsia a yetsiatsia nyimpa ne ndzinoa do no dze ewurkadze nwenwen a obiara tsia aba, na afei so wɔabɔ wiadze a ɔreba a no mu nyimpa benya fahodzi wɔ kasa, gyedzi, suro na ohia ho dawur de nyimpapem nyina hɔn ahwehwedze tsitsir,*

*Dnam de ohia perepere de yemmpɛ de yeye adasa ndzinoa ho mbra,*

*Dnam de ohia de wotu aman na aman ntamu anyenkoye nkitahodzi mpon,*

*Dnam de Amanaman Nkabɔmu Kuw mu nyimpa nyina edua Farbaa Nwoma no do agye hɔn gyedzi a wɔ abɔ adasa awose ndzinoa, nyimpa n'enyimnyam na nyimpa no bo a ɔsom, na mbanyin na mbaa hɔn ndzinoa a ɔye per ato mu na wɔabɔ hɔn enyim biriw de wobotu asetsena mu kankɔ na atseyie mpon,*

*Dnam de aman a wɔɔm Amanaman Nkabɔmu Kuw no abɔ ɔdabaa de wɔnye Kuw no beye ahwehwe amansuon nyina enyiedzi ama adasa ndzinoa na awose fahodzi ntsi.*

#### KUW NO BAGUA KESE NO

*Paa mu kã de:*

*Afei,*

*NHYIAMU KESE NO YI ADASA NDZINOA HO DAWURBO no kyere de: ɔno nye nhwhɛdodze tsitsir a wɔ hɔ ma nyimpa na aman nyina, ama ankorankor biara na nyimpa kuw biara, se wɔdze dem dawurbɔ yi si hɔn enyim a, wɔabɔ mbɔɔɔden edua nkyere na adzesua do ama nkorɔfo eedzi ndzinoa na fahoazi ahorow no nyi; na wɔaatɔa do afa hɔnara hɔn man na amanaman nhyehyee do wɔama wɔaagyɛ dawurbɔ yi ato mu na woedzi do wɔ Aman a wɔɔm Nkabɔmu Kuw no mu biara mu nye asaase biara a wɔhye hɔn ase no so do.*

#### Asempɔw 1

*Wɔwo adasa nyina to fahodzi mu, na hɔn nyina ye per wɔ enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hɔn nyina adwen na tsibowa, na wɔ de hɔn nkitahodzi mu ndzeyee da no edzi de wɔye enuanom.*

#### Asempɔw 2

*Obiara wɔ ndizona na fahodzi a wɔada no edzi wɔ Dawurbɔ yi mu no ho kwan a nyiyimu biara nnyi mu a ɔfa no obi n'awosu anaa no honamenyi ngyegyee mbre ɔtse, de ɔye banyin anaa ɔye basia, ne kasaa a ɔkã, ne nyamesom mbre ɔtse, amanye ho adwen a wɔ, ne man anaa asetsena mu gyinabew a ofi mu, egyapadze a wɔ, n'awofo hɔn gyinabew anaa gyinabew fofor biara so a wɔ hɔ.*

*Bio, onnyi de wogyina ɔman a obi fi mu no n'amanye kwan, ne mbra anaa n'amanandze gyinabew do-de ɔman no dzi ne mansin, de ɔhye ɔman bi no nhwedo ase, anaade onnyi fahodzi, ye nyiyimu tsia nyimpa no.*

#### Asempɔw 3

*Nyimpadua no nkwa, ne fahodzi, na no ɛɛɛɛ ye obiara ne ndzinoa.*

#### *Asempaw 4*

*Onnyi de wɔɔɔɔ obiara to nkowaasom mu anaade wɔma ɔsom ɔsomhun; wɔɔ de wogu nkowaasom na ndɔnkɔɔɔ korakora.*

#### *Asempaw 5*

*Onnyi de wɔɔɔ obiara ayakayakadze, ɛɛɛɛɛɛɛɛ ana enyinyandze ana wɔtsea no ana wɔma no asotwe biara a ɔɛɛ dasanyi n'enyimnyam.*

#### *Asempaw 6*

*Ɔye obiara ne ndzinoa de, mbra mu, wobu no de nyimpa wɔ beebiara.*

#### *Asempaw 7*

*Nyimpa nyina ye per wɔ mbra no enyim, na hɔn nyina fata mbra no ne ntwitwagye a nyiyimu nnyi mu. Obiara wɔ ho kwan de mbra no bɔ no ho ban tsia nyiyimu a obu Dawurbɔ yi mu nsempaw no mu biara do no, nye nunu biara a wonunu nyimpa ma ɔye ma ɔye nyiyimu no.*

#### *Asempaw 8*

*Obiara a wɔɔɔ bɔn ɛɛɛ ne ndzinoa a mbra na amambu ho mbra ma no ho kwan no, wɔ ho kwan de odua asendzi baguafo do gye nsiesie ana mpata a ɔfata.*

#### *Asempaw 9*

*Onnyi de abɔɔsirmu ara wɔkyer obi, wɔɔɔ no sie, ana wotwa no esu.*

#### *Asempaw 10*

*Obiara wɔ ho kwan de bagua asendzifo a wɔnɔnɔn hɔn asowa nndzi tsena hwehwe n'asem mu pefee wɔ ne ndzinoa, n'asadze ana ewudzisem ho sombo bi a wɔɔɔ abɔ no ho.*

#### *Asempaw 11*

- 1. Obiara a wɔabɔ no sombo bi a ɔɔɔ ntsea nam no wɔ ndzinoa de wobu no de odzi bem kesi de, woedzi n'asem ama no kwan biara a ohia de ɔɔɔ tstsew no ho, na woebu no ɔ de mbrɛ mbra kyerɛ.*
- 2. Onnyi de wobu obiara ɔ na wɔtsea no wɔ ndzeyɛɛ bi a ɔnnye ntsea nam ase. Na eso onnyi de wɔma obi ntsea a ɔbor no mfomdo a ɔɔɔ no ho ntsea do.*

#### *Asempaw 12*

*Onnyi de abɔɔsirmu ara wɔɔɔ ɔho hyehye obi no kɔkoamunsem, n'ebusuasem ana n'efisem mu; anaade wogu n'enyimnyam na ne dzin ho fi. Ɔye obiara ne ndzinoa de mbra bɔ no ho ban tsia ndzeyɛɛ a ɔtsetse dem yi.*

#### *Asempaw 13*

- 1. Ɔye obiara ne ndzinoa de okyinkyin na ɔtsena ɔman bi n'asaase do bea biara a ɔɔɔ.*
- 2. Ɔye obiara ne ndzinoa de ofi ɔman biara mu (noara ne man kã ho) na ɔsan ba ne man mu bio.*

#### *Asempaw 14*

2. Onnyi de dem ndzinoa yi wobisa wo bɔn bi a zmmfa manye ho anaa otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛ a onyia no aye ma woridzi n'asem wo ho biara ho.

2. Onnyi de abotsirmu ara woma obi hwer n'amambaye, anaade wamma no kwan mma nnsesa n'amambaye.

1. Ƴe mbanyin na mbaa a hƙn enyi efir hƙn ndzinoa de kawar na kawo mba, na awosu, amambaye anaa nyamesom nnsiw iyi ho kwan. Mbanyin na mbaa nyina hƙn ndzinoa a kawo no awar ho no ye per ka awar ber no mu nye awar no ngui no mu so.

2. Adze ara a ɔwɔ dɛ awar no gyina do nye asakuw ebien a wɔrowar no hɔn pɛ a nhyɛ nnyi mu.

3. Okun, cyer na mba bɔ mu kor de abɔasee kuw a nyimpa kuw biara ne farbaa fi mu kw adasa mu, na cye hɔn ndzinoa de nyimpakuw no na ɔman no bɔ hɔn ho ban.

1. Obiara wɔ ndzinoa de onya egyptadze a nye no nko nedze, anaade nye nkorɔfo bi bo mu nya dem egyptadze no.

2. Onnyi de abotsirmu ara wogye obi n'egypadze fi ne nsamu.

*Obiara wɔ ndzinoa de ɔye n'adwen, ɔsoa noara ne tsibowa, ɔfa nyamesom biara a ɔpe. Dem ndzinoa yi ne fã bi nye kwan a obiara wɔ de ɔsesa ne nyamesom anaa ne gyedzi na kwan so a ɔfa do dze ma ne gyedzi no da edzi wɔ bagua mu anaa nsumaa mu, de ɔno nko anaade nyimpa binom kã ho wɔ iyi mu.*

*Obiara wɔ ho kwan de ɔkyere n'adwen wɔ biribi ho. Dza ɔkã dem ndzinoa yi ho nye de obiara botum aye n'adwen wɔ biribi ho a ntotoananmu biara nnyi mu. Dza ɔkã ho bio so nye de otum anaa otsie asem nye nsusui biara a ɔnam kwan biara do na efi mbea nyina, na ɔma nyimpa binom so tse.*

1. Obiara wo kwan de ako nhyiamu a nye asomdwee ase, na adom fekuw biara.

2. Onnyi de wchye obiara ma ndom fekuw bi.

1. Ɔye obiara ne ndzinoa de osuo mu ma wobu ne man de ɔnoara dzi bano wo mu, anaade obosuo mu ma woeyi ananmusifo.

2. *ᲕᲃᲗᲐ ᲛᲉ ᲛᲔᲗ᲏Თ ᲔᲑ Მ᲏Თ Ვ᲏ᲑᲑᲗ ᲙᲟ ᲗᲙ᲏Თ ᲗᲔᲗᲔᲗᲔᲗᲑᲗᲑᲗ Ბ᲏ᲗᲗ Თ ᲗᲙᲟ ᲛᲉ Კ᲏Თ Კ᲏ Კ᲏ Კ᲏.*

3. Ƴɔ de aban no tum gyina mamfo hɛn pɛ do. Dem pɛ yi wɛnam ambatow a no mu da hɛ a wɛtɔw no ne ber ano do da no edzi, akɔɔfo a wɛasɔ ambatow no wɛ de wɛma wɛtɔw amba wɛ nsumaa mu a nhyɛ biara nnyi mu.

Ankorankor biara, de nye mamba bo, wo ndzinoa de man no ko n'eyiedzi ho ban. Wo de wofa man no no mbodzen do, anaa bataboa bi a dem man no nye man foror bi ye do ma mamba biara n'eyiedzi ba mu de mbre man kor no ne sikasem, n'asetsena na n'amambra no tum a ma n'enyimnyam dzi mu no tse.

#### Asempaw 23

1. Obiara wo ndzinoa de nye edwuma. nye ne ndzinoa de wofa edwuma a nye de nye, na nye ne ndzinoa de woma no edwumaye mu nhyehyee pa, na woko noho ban fi fietsena ho.
2. Nye obiara ne ndzinoa de woma no akatua a wofa n'edwuma a nye a, nyimpa nyiyimu biarannyi mu.
3. Obiara a nye edwuma no wo ndzinoa de onya akatua a nye na tsen a wema nye n'ebusuafo enya asetsena a wofa nyimpa n'enyimnyam, na se ohia mpo a, wo de wofa asetsena mu nhyehyee ho ekyigyina bi fofa akatua no do.
4. Nye obiara ne ndzinoa de tsew anaa wofa edwumaye fofa kuw bi dua do dze ko n'eyiedzi ho ban.

#### Asempaw 24

Obiara wo ahomgye na bnddziber ho kyefa; mber a wofa nhyehyee a wofa edwumaye mbor do, na akwanma ber a wofa odwumayenyi no kaw so ka iyi ho.

#### Asempaw 25

1. Obiara wo ndzinoa de nye n'ebusuafo nya asetsena yi mu eyiedzi a wema woenya ahodzen nye asetsena pa, edziban, akataho, tsenabew, edue na asetsena mu nhyehyee pa.
2. Nye obiara ne ndzinoa so de, ze wofa n'edwuma, yar, onya dzemdzi bi, no hokafo wu, mpanyinye ma nye mberew, anaade biribi ama ma onntum nnhwe noho a, onya asetsena mu ekyigyina. Wo de mbasiafo a wofa mba na mbofra nyina woma hok mboa soronko. Mbofra nyina, de wofa hok wo awar ase, anaade wofa hok wo wofa, wo de woma hok asetsena mu bambo per.

#### Asempaw 26

1. Nye obiara ne ndzinoa de ohu nwoma. Mbofraber mu nwomasua na ahyese nwomasua a tse dem no nnyi de wofa ho sika. Nye nye de abofra biara nya mbofraber mu nwomasua. Wo de woma mfirdwuma, na nsaanodwuma ho adzesua nye dwumadzi horow ho nwomasua ye bebere. Suapko mu nwomasua so wo de nye bebere na obiara a no mbodzembko fata no woma no ho kwan.
2. Wo de nwomasua nyina no botae ye de wofa nyimpa dasanyi no mu nyina no mpontu nye enyidzi kese a wema nyimpa mu wo adasa hok ndzinoa ahorow a wofa no ho. Wo de otu ntsease, gyaamu-ma-wofa na anyenkoye mpon wo aman, nyimpakuw na nyamesom ho ekuw nyina mu; na wofa atow Amanaman Nkabomu Kuw no dwumadzi ako kan dze ama asomdwee eetsim.
3. Awofo wo ndzinoa de wofa nwomasua kor a wo de hok mba nya.

#### Asempaw 27

1. Obiara wo ndzinoa de wofa noho fofa ne man m'amambra mu na onya enyigye fi man no n'amandze nsaanodwuma mu na onya kyefa wo abodze nyansape na mfaso a wofa ba no mu so.
2. Obiara wo ndzinoa a ofi abodzenyansape, nwomasua anaa amandze, nsaanodwuma adzeyi bi a noara dze wofa adze no mu ba no ne bambo no mu.

#### Asempaw 28

*Obiara wɔ ho kwan de onya kyefa wɔ asetsena anaa amanaman nhyehyee a okitsa ndzinoa na fahodzi horow a wɔada no edzi wɔ dem Dawurbɔ wɔ Mpaamukã yi mu no mu.*

*Asempɔw 29*

- 1. Obiara wɔ asodzi wɔ nyimpa kuw a ɔtse hɔn mu no mu; hɔ nko ara nye bea a no mpontu a odzi mu botum aba a akwansiwdze bi nnyi ho.*
- 2. Ber a obi dze ne ndzinoa na ne fahodzi ridzi dwuma no, ɔwɔ de ɔye dza mbra hwehwe wɔ no hɔ ama binom so eenya hɔn kyefa nye hɔn fahodzi. ɔwɔ de onya no bɔ bra tsenenee na ɔye guadoadzeyɛ de mbre ɔdodow amambu mu eyiedzi adzeyɛ ho ntsetsee tse.*
- 3. Onnyi de wɔfa kwan biara a otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyee do dze hwehwe ndzinoa na fahodzi ahorow yi.*

*Asempɔw 30*

*Onnyi de nyimpa biara ma nkyerease wɔ Dawurbɔ yi mu nsem yi ho a ɔbema ɔman, nyimpakuw anaa ankorankor bi tum ma ɔaaye biribi a ɔbesee ndzinoa na fahodzi ahorow a wɔada no edzi wɔ nwoma yi mu no.*

---